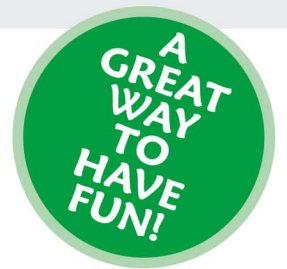


LÁNZALO'06

MAGAZINE

**Fiesta del Lanzamiento
de huesos de oliva**
**The Olive Pits Spitting
Competition Fiesta**

21.32 m.
WORLD
RECORD



**LÁNZATE,
LÁNZALO**

labienvenida thewelcome

3

LÁNZALO
MAGAZINE

Esto no ha hecho más que empezar

Cieza, en agosto, es una fiesta. Con motivo de nuestra feria, en honor a San Bartolomé, nos convertimos en un crisol donde se mezcla cultura, tradiciones, música, teatro o concursos que suponen un amplio abanico de actividades para disfrutar. **La ciudad de Cieza celebra un año más su ya tradicional Concurso de Lanzamiento de Huesos de Oliva.** Manifestación popular donde los ciezanos y ciezanos, así como todas aquellas personas que se acercan a nuestra ciudad en este día, pueden disfrutar por unas horas del humor y carisma que

la Asociación de Amigos de las Oliveras ha sabido inculcar a este simpático concurso desde hace once años. **El Ayuntamiento, que tengo el honor de presidir, ha realizado este año un esfuerzo para apoyar la promoción no sólo de este concurso, sino de nuestra ciudad.** Baste recordar la *exportación* que hicimos del mismo a las Fiestas de Primavera de Murcia, o la apuesta por celebrar el concurso en el Central Park de Nueva York. Desde el Ayuntamiento de Cieza, deseamos suerte a los Amigos de las Oliveras en esta aventura transoceánica.



ANTONIO TAMAYO
Alcalde de Cieza
Mayor of Cieza

This is just the start

Cieza means fiesta in August. In the main festivity of the town, in which San Bartolomé is the patron saint, Cieza becomes a melting pot of cultures, traditions, music, theatre and sports competitions, a large list of activities to enjoy. **The town of Cieza is going to celebrate once more the traditional fiesta *Olive Pits Spitting Competition.** It has become a very popular spectacle in which its citizens, and all the other people who come to visit the town, can enjoy during one day all the mood and charm the Amigos de las Oliveras Association has given to this competition during eleven years. **The town hall I have the honor to preside has made great efforts to promote this competition and our town.** It is important to keep in mind the support we have given for its performance in the Spring Festival in Murcia, or the help to carry it out in the Central Park of New York. The town hall wishes good luck to the Amigos de las Oliveras Association in this transatlantic adventure.



Los lanzamientos de los participantes son seguidos con expectación por los medios.

The media reports the participants' spitings with a lot of expectation.

LÁNZALO
MAGAZINE

Edición / Editing:



Coordinador / Coordinator: Antonio J. Santos

Diseño / Design: Alejandro Oliva Bernal

Fotografos / Photographers: F. Manzanera, F. Galindo, C. Moisés

Traducciones / Translation: Francisco García Parra y Sofia Smith

Imprenta / Print: Portada Gráfica

*Olive Pits Spitting Competition is translated into Olive Stones Spitting Competition in British English

La ocurrencia genial

Un día del mes de julio de 1995, a las 6.30 horas de la mañana en la Nacional 301 Cieza-Venta del Oliva, iba a surgir uno de los acontecimientos más importantes en la historia de la humanidad. ¿Fue un producto de la buena suerte o del azar? Más bien podríamos llamarlo: La ocurrencia genial.

Mariano Marín Ato y José María Martínez Villa, o Mariano Colines y Mosky, como cariñosamente somos conocidos por nuestros compañeros y amigos, íbamos a crear una obra maestra del arte: El Concurso de Lanzamiento de Huesos de Oliva, con la boca y sin canute.

Comenzamos a elucubrar. ¿Cómo lo hacemos? ¿Cuáles son los huesos de nuestra tierra?

-Tenemos melocotón, albaricoque y ciruelas.

-No, estos son muy grandes. Tiene que ser algo más sutil y de fácil dominio.

-Lo más típico de Cieza son nuestras olivas. ¡Ah! y acompañadas de una buena cerveza.

-Pues lo hacemos con huesos de oliva.

La ocurrencia genial estaba servida. Muchas gracias a todos aquellos que nos apoyaron desde el primer momento y, en especial, a los que han fallecido.

MARIANO MARÍN Y
JOSÉ MARÍA
MARTÍNEZ **CREARON**
EL LANZAMIENTO DE
HUESOS DE OLIVA
EN JULIO DE 1995

MARIANO MARÍN
AND JOSÉ MARÍA
MARTÍNEZ **CREATED**
THE OLIVE PITS
SPITTING
COMPETITION IN
JULY, 1995

A bright idea

A day in July in 1995, at 6.30 a.m. in the 301 National Road called Cieza-Venta del Olivo, one of the most important events in history took place. Was it chance or good luck? We could call it "An Inspired Occurrence".

Mariano Marín Ato and José María Martínez Villa, named Mariano Colines and Mosky by our mates, were going to create an art masterpiece: the Olive Pits Spitting Competition, performed only with the mouth and without straws. We began to think... how to manage it? Which are the pits in our native land?

-We've got peaches, apricots and plums.

-No, they are too big. They need to be easy to spit.

-The most typical products in Cieza are olives. But a good beer must make company!

-So, let's make it with olive pits then. The bright idea had been served.

Thanks very much to those who supported us from the very beginning, specially to those who died.



Mariano Marín, called Mariano Colines by his friends (left), manages a bakery in Cieza. José María Martínez, nicknamed Mosky (right), works as a salesman for a furniture company. Mariano Marín, conocido por sus amigos como Mariano Colines (izq) y José María Martínez, apodado el Mosky (d), crearon también en 2003 el concurso de persecución y captura de grillos zapateros con reclamo.



UNA GRAN EXCUSA PARA PASARLO BIEN

Como Sanfermines es mucho más que un encierro, el Concurso del Lanzamiento de Huesos de Oliva se ha convertido en una fiesta multitudinaria que en su pasada edición reunió a más de 10.000 personas. Es una muestra de nuestro carácter y de cómo sólo nos hace falta lanzar un hueso de oliva para pasarlo bien. Una forma de vivir que atrae a los turistas extranjeros.



A GREAT WAY TO HAVE FUN: SPITS-TACULAR!

Everybody knows that Sanfermines is much more than a corraling. Likewise, the Olive Pits Spitting Competition has become a very popular fiesta. Last year around 10000 people participated in the event. This is just an example of the mood of the people from Cieza: how easy it is to spit an olive pit to have fun. A different life style which attracts foreign tourists.



La fiesta reúne a personas de todas las edades, como la niña de la fotografía. Pero sobre todo jóvenes, que generan un gran ambiente festivo.

The fiesta assembles people from different ages, like the child in the photo. But young people make a great fiesta atmosphere.

*Basado en dichos populares. Toda coincidencia con la realidad es pura casualidad.

*Based on popular sayings. Any similarity with reality is coincidence.



EDAD DE PIEDRA

Los primeros vestigios se encuentran en

las cuevas del Barranco de los Grajos y La Serreta de la localidad de Cieza. En estos yacimientos, con pinturas rupestres declaradas Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, se puede contemplar a un hombre primitivo preparándose en su lanzamiento.

350.000 A.C.

BARTOLOPOULOS

Una expedición griega arribó a las costas del levante español. Un griego, llamado Bartolopoulus, se adentró en el interior hasta llegar a las cuevas de Cieza. Contempló las pinturas que escenifican el lanzamiento de huesos de oliva y quedó maravillado. Regresó a la ciudad de Olimpia. En aquella época querían organizar unos juegos en los que compitieran los atletas de otras ciudades-estado helenas. Bartolopoulus propuso el lanzamiento de huesos de oliva como una de las pruebas, pero el comité organizador se decantó al final por el lanzamiento de disco. Decidió regresar con su familia a Cieza, instalándose en el cañón de Almadenes.

BOLVAX

La práctica de esta actividad

fue conservada. En el yacimiento arqueológico romano de Bolvax se han iniciado las excavaciones del primer huesódromo público (recinto donde ciudadanos romanos y esclavos competían por realizar el lanzamiento más largo). Además, inscripciones de la época relatan como un descendiente de

SIGLO II

THE STONE AGE

The first remains were found in the caves of the Barranco de los Grajos and La Serreta in the town of Cieza. These archaeological sites (with prehistoric pictures) were declared World Heritage sites by UNESCO. There, one may contemplate a primitive man preparing a spitting.

350.000 BC



Cueva y pintura rupestre de los yacimientos del Barranco de Los Grajos y La Serreta habilitados para recibir visitas turísticas.

Prehistoric picture and cave in the remains of Barranco de los Grajos and La Serreta (Cieza) enabled to receive tourists.

BARTOLOPOULOS

A Greek expedition arrived to the coasts of the Spanish Levante. A Greek called Bartolopoulus went inland and reached the Caves of Cieza. There he contemplated the pictures of the pits spitting and he could not believe it. He went back to Olimpia, where in those days they liked to organise games for athletes from other Greek cities to participate in. Bartolopoulus proposed the Olive Pits Spitting Competition as a trial for the games. But the Greeks finally promoted a Discus Competition. Then, he decided to move with his family to Cieza. There they lived in the Almadenes Canyon.

BOLVAX

In the Roman archaeological remains of the ruins of Bolvax, it has been found the first public "huesódromus" (where there already had competitions for Roman citizens and

2ND C.



Ribera del río Segura que bordea el casco histórico de Cieza. Segura's bank river which takes the old town in Cieza.

Bartolopoulus decidió construir una casa en el interior de la cueva de La Serreta para custodiar las pinturas rupestres del lanzamiento (en la actualidad es la única vivienda romana en el interior de una cueva hallada en la península ibérica).

HIGIENE MENTAL

En la época de dominación visigoda, el lanzamiento de huesos de oliva se convirtió en una competición utilizada como expresión de júbilo e higiene mental. Se realizaba a finales de agosto, para celebrar el cambio de estación y en honor a Bartolopoulus. De ahí que las tesis doctorales de algunos historiadores apunten esta actividad como origen de la actual Feria y Fiestas de San Bartolomé.

MEDINA SIYASA

Con la invasión islámica, los Gobernantes musulmanes prohibieron los lanzamientos y los cristianos tienen que practicarlo en la clandestinidad. Textos atestiguan que los cristianos se reunían en verano a orillas del río Segura para lanzar huesos de oliva. Los musulmanes de Medina Siyasa bajaban de la ciudad por pasadizos secretos con riesgo para sus vidas. La cita era un nexo de unión e integración y Fernando III El Santo creó la Orden de los Caballeros Lanzadores de Huesos con la misión de promocionar la oliva chafá de Cieza frente al infiel.

SIGLO VI



Réplica a tamaño real de una de las dos viviendas musulmanas que se exponen en el Museo Siyasa.

A Full Size Copy of one of the two Arab houses exhibited in the Siyasa Museum.

En 1995, un grupo de amigos, conocidos ciudadanos de Cieza y descendientes de Bartolopoulus, crean la Asociación Amigos de las Oliveras. Amantes y estudiosos de las costumbres deciden recuperar una de nuestras más ancestrales tradiciones con el objetivo de hacer realidad el sueño de Bartolopoulus de que el lanzamiento de huesos de oliva sea algún día deporte olímpico. Se redactan las bases de estos concursos, se buscan patrocinadores, nos maquilamos y... hasta hoy.

slaves). In addition, the inscriptions of those days describe how Bartolopoulus built a house inside the cave of La Serreta in Cieza to watch over the prehistoric pictures depicting the competitions (the house still remains as the unique sample found in the interior of a cave in Western Europe).

MENTAL WELLBEING

In the Visigothic Era, the Olive Pits Spitting Competition became an expression of joy and mental wellbeing. The competition happened at the end of August to celebrate the change of the season and in memory of Bartolopoulus. Some thesis describe this activity as the origin of the current San Bartolomé festivity of Cieza.

MEDINA SIYASA

With the ascendancy of Islam in the peninsula, the muslim governors forbid the spittings, thus Christians played in clandestinity. Texts testify that Christians spitted olive pits by the Segura's river in Summer. Muslims of Medina Siyasa (Cieza nowadays) knew risky and secret paths to access the river. This event became very important for the union between Muslims and Christians. The Spanish King Fernando III El Santo created "La Orden de los Caballeros Lanzadores de Huesos de Oliva". Their mission was to provide "oliva chafá" from Cieza to defend from the attacks of the enemies.

6TH C.

1243



In 1995, some friends from Cieza and Bartolopoulus descendants created the Amigos de las Oliveras Association (Friends of the Olive Trees Association). They retrieved the competition traditions and habits aiming to make Bartolopoulus dream come true: the Olive Stones Spitting Competition be part of the Olympic Games. After that, the regulation for the competition was written... until today.



Cada participante utiliza su técnica propia, pero siempre sin poder pisar la línea blanca

Each participant has its own personal technique, but crossing the white line is forbidden

En la primera edición del concurso, en 1995, José María García quiso participar en el certamen una vez empezado. La organización decidió dejarle lanzar con la sorpresa de que puso tanto esfuerzo en su intento que salió despedido su dentadura postiza alcanzando los siete metros. Desde entonces, se estableció en las bases del concurso la necesidad de llevar suficientemente fijada la dentadura.



It was in the first edition of the competition in 1995, when the Cieza José María García liked to participate in the contest, although it had already started. The organisers permitted him to spit, but the fact is that he put so much emotion that his false teeth came out reaching 7 meters. Since that day, the rules for the competition established to fix false teeth well into place in order to prevent accidents or other dangers.

Bases del concurso *Competition Rules*

El lanzamiento se efectuará sin canute u otro medio que no sea la boca del concursante.

La distancia será medida desde la línea de disparo hasta el lugar donde se ubique el hueso.

Se considera nulo todo lanzamiento que se produzca habiendo pisado la línea de disparo.

Se considera nulo todo lanzamiento que dé en la pierna de un viandante. Sin embargo, si al participante le interesa, puede solicitar como válido el lanzamiento, con el consiguiente beneplácito del Gran Jurado.

Pasarán a la siguiente fase aquellos diez concursantes que consigan los mejores lanzamientos.

Los participantes que pasen la primera selección harán dos lanzamientos más. Serán GANADORES aquellos tres que obtengan mejores lanzamientos.

Los huesos serán de oliva CHAFÁ (o en su caso olivas siempre cultivadas en Cieza) y previa inspección minucios por personal altamente cualificado.

En el supuesto de que alguno de los participantes no les gustase el citado fruto, podría nombrar a una persona que habilitaría los huesos para su perfecto uso.

En caso de que algún concursante ingiriera algún hueso por accidente, la organización no se responsabiliza de daño o incomodidad gástrica derivada.

Si algún concursante supera los 21,32 metros, esta organización estaría obligada a nombrarle caballero predilecto de la Orden de Lanzadores de Huesos.

Spittings can only be done with the mouth, other tools are not allowed.

Distances will be measured from the line of the spittings to the location of the pit.

If a participant crosses the line, the spitting will be invalid.

If the pit reaches a person around, it will be invalid. However, the Great Jury may validate the spitting if they agree that something should be done.

The 10 participants who do the best spittings will be in the next stage.

The participants who win the first stage will have two more opportunities. The three participants with the best records will become the WINNERS.

The pits used in the competition are from 'oliva CHAFÁ' from the town of Cieza, and previously studied by highly qualified professionals.

In the case participants do not like the flavour of the olives, other members may lend their bones for a good use of.

In the strange case a participant had a stomach ache because of a massive ingestion of pits, the organization is not responsible for any pain.

If a participant transcends the Guinness Record of this competition (21.32 m.) he will be named Caballero de la Orden de Lanzadores de Huesos.

la oliva (decieza)

the olive (from cieza)

El concurso del Lanzamiento de Huesos de Oliva sólo se puede realizar con **aceitunas de Cieza**. La oliva mollar de esta localidad está **catalogada por la Unión Europea como uno de los alimentos tradicionales de la Región de Murcia** y se ha convertido en una auténtica **exquisitez que destaca por su sabor intenso**

The Olive Pits Spitting Competition must be performed with a special variety of the **olives from Cieza**. This kind of olive has been **selected by the European Union for being traditional and original from the Region of Murcia**. It has become very **delicious with time, outstanding its intense flavour**

Las Olivas Oficiales del Lanzamiento, producidas por El Médico, se elaboran de manera artesanal. Las aceitunas son recogidas con sumo cuidado de los olivos en septiembre, conforme van madurando. La recolección se coloca en barriles.

En estos recipientes se pone hinojo seco en el fondo, se añade agua y 800 gramos de sal, para volver a recubrir el barril con hinojo. Durante seis días se añade cuidadosamente agua para que las olivas absorban el líquido y a los tres meses se obtiene la mejor calidad de las olivas mollares de Cieza. El producto ya elaborado constituye un manjar de mesa que sólo se puede cultivar en las ricas tierras ciezananas.

La variante utilizada en el concurso es la chafá, que supone partir la aceituna manualmente con un trozo de madera. Esta circunstancia hace más fácil coger el hueso para lanzar. Pero las olivas mollares también se pueden comer en sus variantes entera y rajada.



The Official Olives for the Competition, cultivated by "the doctor", are produced with an artisan's touch. They are collected carefully from the olive trees in September, when they are grown. The picking is put into barrels.

In these containers the producer puts fennel at the bottom, adding water and salt, and covering it with fennel again. During 6 days water is carefully added to make the olives absorb the liquids, and after 3 months the best quality olives are ready (called "olivas mollares" in Cieza). The produce is a delicacy cultivated only in the rich land of Cieza.

The variety used in the competition is called "oliva chafá" because the olive is manually splitted in two pieces with a piece of wood. In this case, it is much easier to pick the pit up. But olives can also be produced in different varieties (full or splitted with a knife).

El productor de las Olivas Oficiales del Lanzamiento va a implantar un injerto en su plantación de oliveras para que las aceitunas tengan un hueso más aerodinámico que permita efectuar lanzamientos que se acerquen al récord del mundo.

The producer is developing new grafting techniques for new olive plantations in Cieza. The aim is to produce olives with a more aerodynamic pit in order to make next spittings becoming world record.



1995

Lograr el Hueso de Oro me hizo conocer lo que se siente al ser famoso



MARTÍNEZ, Mariano

- ▲ Funcionario, Cieza (Murcia)
- ▲ 13.07.1966/ 1.65 m./ 65 kg.
- ▲ Beber dos cervezas y comer un puñado de olivas antes de lanzar

PALMARÉS huesos de oro

	adultos	infantil
1995	MARTÍNEZ, Mariano 14.42	
1996	MOLINA, Emilio 15.86	
1997	EGEA, Pascual 15.93	ORTIZ, Víctor 11.51
1998	MARTÍNEZ, Mariano 21.32	JULÍA, Fabio 11.28
1999	MORCILLO, Javier 15.98	SÁNCHEZ, J. Joaquín 11.74
2000	LUCAS, Domingo 14.84	COLLADO, Ricardo 12.95
2001	GUAL, Miguel 20.27	ORTIZ, Antonio 13.49
2002	CONTE, Luis 15.97	RÍOS, Antonio José 12.21
2003	HORTELANO, Antonio 17.12	GÓMEZ, Luis Fernando 14.37
2004	BUITRAGO, José 15.87	VÁZQUEZ, Francisco 12.17
2005	ANGOSTO, Ramón 16.93	VÁZQUEZ, Francisco 14.76

gold pit AWARDS

1996

Ganar supuso un supremo cachondeo porque no me lo esperaba



MOLINA, Emilio

- ▲ Abogado, Cieza (Murcia)
- ▲ 20.09.1966/ 1.72 m./ 80 kg.
- ▲ Apretar fuerte el hueso pegado a la línea de lanzamiento

1998

Las circunstancias que se dieron aquel día para lograr el récord no se repetirán



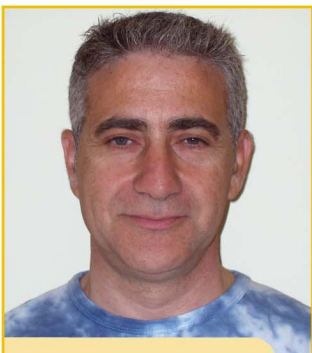
MARTÍNEZ, Mariano

- ▲ Funcionario, Cieza (Murcia)
- ▲ 13.07.1966/ 1.65 m./ 65 kg.
- ▲ Beber dos cervezas y comer un puñado de olivas antes de lanzar

[EL HUESO DE ORO ESPERA NUEVOS DUEÑOS]

1997

Fue un honor ser nombrado caballero de la Orden de Lanzadores de Huesos



EGEA, Pascual

- ▲ Funcionario, Cieza (Murcia)
- ▲ 06.07.1961/ 1.75 m./ 72 kg.
- ▲ Colocar el hueso sobre la lengua y hacer un tubo con los labios

1999

Un amigo me apuntó en el último momento. Nunca creí que pudiera ganar



MORCILLO, Javier

- ▲ Físico, Cieza (Murcia)
- ▲ 26.01.1976/ 1.78 m./ 82 kg.
- ▲ Lanzar intentando que el hueso realice un ángulo de 45 grados



los campeones

the champions

17

LÁNZALO
MAGAZINE

Once años para crear una auténtica casta de campeones. Ellos ya son ídolos. En tu boca está ser el próximo y pasar a la gloria de los elegidos

Eleven years to create a quality champions group. They are idols already. The key to be next person to be part of the chosen realm is in your mouth

[THE GOLD PIT IS WAITING FOR NEW OWNERS]



2000

Esta fiesta es una manera para que los jóvenes se unan y se lo pasen bien



LUCAS, Domingo

- ▲ Pintor, Cieza (Murcia)
- ▲ 22.04.1976/1.72 m./ 80 kg.
- ▲ Tomar todo el aire posible en los pulmones antes de lanzar

2001

El año que gané fue uno de los días que mejor me lo he pasado en mi vida



GUAL, Miguel

- ▲ Profesor E.F., Cieza (Murcia)
- ▲ 01.06.1978/1.73 m./ 75 kg.
- ▲ Mantener el hueso entre los dientes en posición horizontal

2002

Fue una sorpresa ganar, pero lo recuerdo más porque me lo pase muy bien



CONTE, Luis

- ▲ Profesor E.F., Murcia
- ▲ 14.12.1963/1.78 m./ 94 kg.
- ▲ Una cadena cinética que transmite el impulso del pie a la boca

2003

Ganar y el nacimiento de mi hija Marta fue la guinda al mejor año de mi vida



HORTELANO, Antonio

- ▲ Enfermero, Cieza (Murcia)
- ▲ 02.08.1971/1.84 m./ 79 kg.
- ▲ Realizar una inspiración completa y una espiración forzada

2004

Al gran ambiente de fiesta de aquel año se sumó que había ganado



BUITRAGO, José

- ▲ Bombero, Cieza (Murcia)
- ▲ 13.09.1967/1.83 m./ 83 kg.
- ▲ Efectuar un lanzamiento que realice una curvatura perfecta

2005

Mi victoria el año pasado me alegró, sobre todo, por mi Peña Los Capazas



ANGOSTO, Ramón

- ▲ Estudiante, Cieza (Murcia)
- ▲ 08.02.1983/1.76 m./ 90 kg.
- ▲ Realizar lanzamientos con la técnica del tiro racheado.

**Ramón
Angosto,**
hueso de oro
Cieza'05
Murcia'06



“Intuyo que ganaré en Nueva York”

Ramón Angosto está muy cerca de pasar a la historia. Estudiante de Ingeniería de Telecomunicaciones, a sus 23 años logró el Hueso de Oro en la última edición del concurso en Cieza y afianzó su liderazgo al ganar también en Murcia. ¿Viaja a Estados Unidos para defender su título, ¿cree que se lograrán buenas marcas? Estoy seguro. Como ocurrió en las Olimpia-

das de México, las condiciones geográficas serán propicias para los lanzamientos y puede que se bata el actual récord del mundo. ¿Teme a los norteamericanos?

Hay muchos afroamericanos y los hombres de color están más preparados para el deporte, pero intuyo que ganaré en Nueva York. Si revalida el Hueso de Oro ¿a quién dedicará su triunfo a través de las pantallas gigantes que se colocarán el 25 de agosto? Se lo dedicaré a todos aquellos que forman parte de mi peña de lanzadores de huesos de oliva de Cieza.

“I think I'll win in New York”

Ramón Angosto is very close to be part of history. He is a telecommunications engineering student, and he was awarded with the Gold Pit when he was 23 years old in the last edition of the competition in Cieza. He has maintained his leadership winning in Murcia. You are travelling to the USA to defend your title. Do you think there will be high marks? -Yes, sure. Like in Mexico Olympic Games, geographical conditions will be good for the

spittings, and maybe someone will beat the current world record.

Are you afraid of the Afroamericans?

-Afroamericans and other colour communities are more skilled for this sport, but I think I will win in New York.

If you win the gold pit again, are you going to dedicate it to somebody the 25th of August?

-Yes, to those who are part of my group of pit spitters in Cieza.

Mariano Martínez es ya una leyenda entre los lanzadores de huesos de oliva por sus 21,32 metros.

Ganó la primera edición del concurso. ¿Pensó que alcanzaría la dimensión internacional?

Siempre supe que esta fiesta iba a ser lo mejor de la Feria de Cieza, pero nunca imaginé que lograría tanta repercusión.

¿Qué opina de que el concurso se realice simultáneamente en Nueva York y Cieza?

Es una buena idea para promocionar esta fiesta

“Nunca se batirá mi récord mundial”

que cada vez atrae a más turistas.

¿Cree que se superará la marca en esta edición?

Nunca se batirá mi récord, a no ser que ese día haga viento a favor.

Entonces, pasará a los libros de historia...

Espero que algún día me pongan en la puerta de mi casa una placa conmemorativa.

**Mariano
Martínez,**
hueso de oro
Cieza'95
Cieza'98
Recordman
mundial

“My World Record will never be beaten”

Mariano Martínez is already a legend among the spitters because of his 21,32 m. World Record. You won the first edition of the competition.

Did you ever think this fiesta could become international?

I always knew this fiesta was going to be the most important event in the festivities in Cieza, but I never thought of such media repercussions.

What do you think about the competition to be performed in New York and Cieza?

It's a very good idea to promote it worldwide, be-

cause is attracting more and more tourists every year.

Do you think your mark will be beaten the next edition?

No, never. Unless there are favourable wind conditions.

Then, you'll be part of the history books...

I hope one day the authorities give me a name badge .



20

LÁNZALO
MAGAZINE

25 metros

WR 21,32 Mariano Martínez, 1998
Récord del mundo

20 metros

15 metros

10 metros

5 metros

el huesódromo

the huesodromus



1 El lanzamiento de huesos de oliva se realiza en un recinto especial habilitado para la competición, como cualquier otro deporte. Se denomina Huesódromo y desde hace once años se instala en la calle Reyes Católicos de Cieza, a finales de agosto.

2 Está formado por 30 vallas que acotan un espacio de 35 metros de largo por 6 de ancho de la vía pública. Sobre el asfalto, se pinta una línea que marca la distancia mínima de lanzamiento. Y a partir de ésta y en línea recta se señalan, desde los 10 metros, la distancia cada 5 metros.

3 El actual récord del mundo, situado en 21,32 metros, está pintado con un mayor grosor para que los lanzadores visualicen la marca que no se bate desde 1998.

4 13 personas forman el equipo necesario para la competición. Ocho forman el Gran Jurado que alternan las funciones de jueces de línea o medidores de los lanzamientos.

5 El resto del equipo lo componen el speaker (que nombra a los participantes y anima al público), el especialista (preparado para cualquier función) y el supervisor (que echa un vistazo).

6 A este equipo hay que añadir las figuras del atlater (allegado a la Asociación Amigos de las Oliveras) y el encimario (curioso).

The Olive Pits Spitting Competition takes place in a special area enabled for this sport. It is called "Huesodromus", and for 11 years it has been set up every year in the town of Cieza (in Murcia) at the end of August, in the Reyes Católicos Street.

It is built with 30 hurdles, within an area of 35 metres long and 6 metres wide in the street. On the pavement, a painted start line means the minimum distance to start the spittings from. There are other lines painted after 10 metres, and also after every 5 metres long.

The current record of the competition is 21,32 meters, which is marked by another wider line to show the participants the 1998 unbeaten spitting.

The organisation team is constituted by 13 people. The Great Jury is formed by 8 people, and their work is to be either linesmen or to measure the spittings.

The others are "the speaker" (the person who encourages both participants and spectators), "the specialist" (a person prepared for any kind of entertainment), "the supervisor" (the eye witness).

"The atlater" (a person closed to the members of the organisation), and finally "the encimario" (curious).



30 VALLAS ACOTAN EL HUESÓDROMO ▶ 35 METROS DE LARGO POR 6 DE ANCHO DE UNA CALLE ▶ EN UNA LÍNEA SE PINTAN LAS MARCAS

30 HURDLES MARK OUT THE HUESODROMUS ▶ 35 METERS LONG X 6 METERS WIDE IN THE STREET ▶ MEASUREMENT MARKS ARE PAINTED ON A STRAIGHT LINE

El hueso llega a la capital

el azar o el destino fue la causa de que este año, por primera vez, se decidiera exportar el concurso de lanzamiento de huesos de oliva. La competición se celebró en la ciudad de Murcia el pasado 21 de abril, dentro de la programación de las Fiestas de Primavera. La calle Periodista Nicolás Ortega Pagán fue la escogida para instalar el huesódromo.

Los Amigos de las Oliveras organizaron el evento en colaboración con el Consejo Local de la Juventud de Murcia para difundir, sobre todo entre los jóvenes, la Fiesta del Lanzamiento de Huesos de Oliva.

El éxito de la convocatoria se reflejó tanto en los medios de comunicación (las imáge-

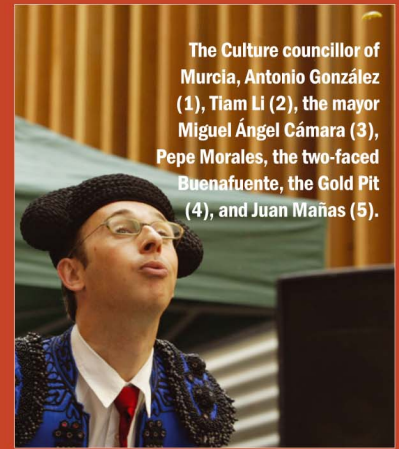
nes del concurso se emitieron en 70 televisiones del mundo), como en la participación (129 personas probaron la potencia de sus pulmones) y en el ambiente festivo.

Políticos y deportistas efectuaron los lanzamientos de honor. Entre ellos, destacar al alcalde de Murcia, Miguel Ángel Cámara, el diputado y ex alcalde de Cieza, Francisco López, la jugadora china del equipo de voleibol Grupo 2002 Tiam Li y el jugador del Polaris World de Baloncesto Pedro Fernández.

El Hueso de Oro fue para Ramón Angosto, ganador de la última edición en Cieza, y que lanzó 16,52 metros; el Hueso de Plata para Antonio Tomás (16,45); y el Hueso de Bronce para José Jesús Ruiz (14,57).



El concejal de Cultura de Murcia, Antonio González (1), Tiam Li (2), el alcalde Miguel Ángel Cámara (3), Pepe Morales, doble de Buenafuente, y el Hueso de Oro (4) y Juan Mañas (5).



The Culture councillor of Murcia, Antonio González (1), Tiam Li (2), the mayor Miguel Ángel Cámara (3), Pepe Morales, the two-faced Buenafuente, the Gold Pit (4), and Juan Mañas (5).

Fernando Espí ideó lanzar el hueso de oliva en Nueva York.



Fernando Espí had the idea of spitting the olive pit in New York.

The pit reaches the capital

either by chance or fate, this current year competition was exported to the city of Murcia in April the 21st, in the Spring Festival program. The Periodista Nicolás Ortega Pagán Street was chosen to install the Huesodromus.

Los Amigos de las Oliveras Association organised the event together with the Consejo Local de la Juventud de Murcia to diffuse this particular form of Spanish culture.

The success of the event was reported by the media (pictures of the competition were broadcasted by 70 TV channels all around the world), and there was a massive participation of people (129 competitors tested the

potential of their lungs) in a festive atmosphere. Politicians and sportspeople threw out the first stone. Among others, it is important to mention the mayor of Murcia, Miguel Ángel Cámara, the current delegate and ex mayor of Cieza, Francisco López, the volleyball Chinese player of the Grupo 2002 team Tiam Li, and de Polaris World basketball player Pedro Fernández.

Ramón Angosto received the Gold Pit award, winner in the last competition in Cieza too, who reached a 16.52 m. distance. Antonio Tomás from Murcia received the Silver Pit award (16,45 m), and José Jesús Ruiz the Bronze Pit award (14,57 m.).

Lanzamiento a las Américas

el lanzamiento de huesos de oliva ya traspasó las fronteras españolas el año pasado. El mismo día en que se realizaba el concurso en Cieza se llevó a cabo una exhibición de cómo lanzar en Irlanda.

Al comprobar que los irlandeses se divertían igual que los españoles, surgió la idea de realizar el concurso en el Central Park de Nueva York simultáneamente al que se desarrollará en Cieza el próximo 25 de agosto.

Ese día, en la Plaza de España de la localidad murciana, se instalarán unas pantallas gigantes a través de las cuales se proyectarán

las imágenes del concurso en Nueva York. Se trata de una original fórmula para promocionar internacionalmente una fiesta, ya que el objetivo es afianzar al Lanzamiento de Huesos de Oliva como una de las fiestas españolas más conocidas en el extranjero.

Prueba de ello, es el éxito de la web oficial del concurso www.lanzamientohuesosdeoliva.es que, desde su puesta en marcha en abril, recibe una media de 1.500 visitas diarias procedentes de internautas de 24 países.



www.lanzamientohuesosdeoliva.es



The pit is spitted at America

the Olive Pit Spitting Competition crossed over the Spanish borders. The same day of the competition in the town of Cieza, the show was exhibited in a town in Ireland.

The Irish enjoyed this competition as well as Spaniards did, and as a consequence the organisers have thought of moving it to the Central Park in New York, in order to exhibit the competition simultaneously in two cities, Cieza and New York. In August the 25th, in the biggest

square in Cieza (Plaza de España) huge screens will be installed to show the pictures of the competition in New York.

This is an original idea to promote this Spanish fiesta worldwide, and the aim is to consolidate The Olive Stone Spitting Competition as a famous fiesta abroad. It is worth to mention that the official web site of the competition www.lanzamientohuesosdeoliva.es is visited by an average of 1.500 Internet surfers from 24 different countries every day.



UN GRUPO DE DESCENDIENTES DE BARTOLOPOULUS VIAJA A NUEVA YORK. Del 23 al 28 de agosto, una expedición volará hasta la ciudad neoyorquina, como Bartolopoulus llegó a Cieza desde Grecia. Enseñarán a los estadounidenses y a la comunidad latina de la ciudad la esencia de la fiesta del Lanzamiento de Huesos de Oliva.

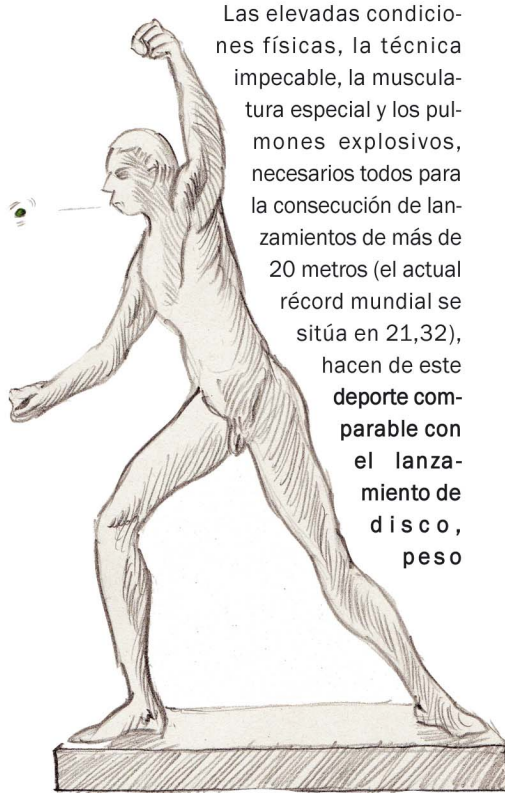
A GROUP OF BARTOLOPOULUS DESCENDANTS WILL TRAVEL TO NEW YORK. From the 23rd to the 28th of August, an expedition will fly to the city of New York like Bartolopoulus, when he arrived to Cieza from Greece. They will show the citizens of New York and the Latin community the essence of the Olive Pit Spitting Competition fiesta.

Caminando hacia el deporte olímpico

Basado en dichos populares.
Toda coincidencia con la
realidad es pura casualidad.

El comité ejecutivo de la Asociación Amigos de las Oliveras acordó, por unanimidad, su intención de **promover el lanzamiento de huesos de oliva chafá como deporte olímpico**. Para conseguir tal objetivo ya se han iniciado los primeros contactos con el presidente del Comité Olímpico Internacional, Jacques Rouge. Según el presidente de la Asociación Amigos de las Oliveras, José María Martínez, **la intención es lograr que en las próximas Olimpiadas de Pekín, en el año 2008, el lanzamiento de huesos de oliva sea deporte de exhibición**.

El principal obstáculo para la incorporación del nuevo deporte son las reformas que requerirá el estadio olímpico chino. Habrá que realizar un replanteamiento de la pista de atletismo, aunque en un principio se pensó utilizar el espacio disponible en el campo de la jabalina sería suficiente. Sin embargo, **las previsiones de superar el actual récord mundial de 21,32 metros ante la incorporación de atletas internacionales aconsejan la instalación de un huesódromo en el estadio**.



Las elevadas condiciones físicas, la técnica impecable, la musculatura especial y los pulmones explosivos, necesarios todos para la consecución de lanzamientos de más de 20 metros (el actual récord mundial se sitúa en 21,32), hacen de este deporte comparable con el lanzamiento de disco, peso

o jabalina, según aseguran expertos de la Universidad de Murcia.

Para preparar a los atletas de la oliva, se prevé la inauguración de un Centro de Alto Lanzamiento de Huesos de Oliva (CALAO) en el municipio de Cieza, más concretamente en el paraje de Ascoy. Estará equipado para entrenar a los lanzadores nacionales e internacionales y cuenta el beneplácito del Comité Olímpico Español.

Por otro lado, la Asociación Amigos de las Oliveras han llegado a un acuerdo con la Federación de Atletismo Rusa para entrenar a su equipo de lanzamiento de huesos de oliva, encabezado por Sergei Molotov, autor en julio de un lanzamiento no oficial de 39'92 metros, aunque con viento (+34 m/s) a favor. Los rusos, nuevos en el deporte, ya tienen desarrolladas técnicas nuevas y los comités olímpicos de otros países están interesados en preparar en Murcia a sus atletas para Pekín. En concreto, la Federación de Atletismo de Estados Unidos quieren promocionar este nuevo deporte en su país.

Walking towards the Olympic Games

Based on popular sayings.
Any similarity with reality
is coincidence.

The Amigos de las Oliveras Association decided unanimously their intention to promote the Olive Pits Spitting Competition as an Olympic Game. They have contacted the president of the Comitee, Jacques Rouge. On the other hand, the president of the Amigos de las Oliveras Association, José María Martínez, said that the objective is to be part of Olympic Games in Pekin, in the year 2008, as a show sport.

The main obstacle for this new sport to become part of the Olympic Games is the reconstruction of the Chinese stadium. In addition, new international athletes have proclaimed their wish to transcend the 21.32 m record, so a new stadium for training needs to be built.

In order to spit beyond the 20 m, athletes are training hard these days. A research from the University of Murcia says that this competition is already as important as the discus or javelin competitions.

A new training center ('Centro de Alto Lanzamiento de Huesos de Oliva') is going to be built for the Olive athletes in the town of Cieza, in the natural area of Ascoy.

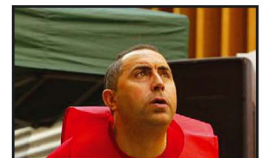
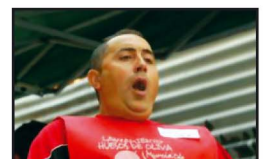
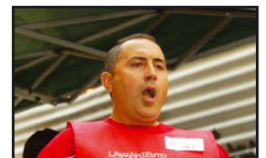
It will provide everything for the national and international athletes for their training, and it is important to say that the Spanish Olympic Comitee is part of it.

On the other hand, the Amigos de las Oliveras Association has signed an agreement with the Russian Federation of Athletes to train their spitting team, led by Sergei Molotov, who in a non official spitting reached 39.92 m in July.

The Russian team, new in this sport, have developed new techniques for the spittings, and the Olympic Comitees from other countries are interested in preparing their athletes in Murcia. For instance, the USA Athletics Federation wants to promote this new sport in their country.

Tiro racheado, en ángulo de 45° o fuerte inspiración, como el lanzador de la derecha, son algunas de las técnicas que utilizan los atletas de la oliva españoles, todavía imbatidos.

Squall spitting, a 45° angle or great inspiration, like the spitter in the right; these are some of the techniques of the Spanish olive athletes, still unbeaten.



Tierra de contrastes

Cieza está enmarcada por un entorno natural privilegiado, rodeada de montañas y huertas con un agradable clima durante todo el año. Situada al norte de la Región de Murcia (sureste de España), cuenta con una población de 35.000 habitantes.

Es un lugar ideal para pasear a pie, en bicicleta o a caballo atravesando parajes de singular belleza, como Almadenes (zona especial protegida), en cuyo cañón el río Segura muestra su bravura. O por las tranquilas aguas de sus riberas, que facilitan la práctica deportiva en piragua.

Destaca su pasado árabe con el despoblado de los siglos XI-XIII de Medina Siyasa, Los hallazgos encontrados se exhiben en el Museo Siyasa de la ciudad. También sus iglesias, como la Basílica de la Asunción (siglo XVIII), que conserva en su interior imágenes que procesionan en los desfiles de la Semana Santa de Cieza, declarada de Interés Turístico.



Land of contrasts

Cieza is located in a privileged natural environment, surrounded by mountains and orchards, with a mild climate during all the year. Placed in the North of the Region of Murcia (South-East of Spain), the town has 35.000 inhabitants. It is an idyllic place for walking, or go horse riding or cycling, crossing spots of peculiar beauty, like Almadenes (a nature reserve park), which has a cayon on the Segura river. There are also calm and shallow waters,

ideal place for water sports, like canoing. You may discover places of great environmental diversity. Cieza has an Arab past, but the ancient town (Medina Siyasa) was conquered by the Christians during the 11th and 13th centuries. The historical discoveries are exhibited in the Medina Siyasa museum. The churches are also very important in the history of Cieza, like the Basílica de la Asunción (18th century) which preserves some saint images for the processions of the Eater Week, declared of Tourist Interest.

REGIÓN DE MURCIA, DONDE VIVE EL SOL

Desde el pueblo pesquero de Águilas hasta las dunas de la playa de El Mojón, en San Pedro del Pinatar, se extienden 250 km de playas. Entre ellas las de La Manga del Mar Menor. Pero también se puede encontrar el encanto del pasado árabe en el Valle de Ricote, recorrer los parajes del noroeste, descubrir la naturaleza en Sierra Espuña y degustar los exquisitos caldos con D. O. en el Nordeste. La Región cuenta con innumerables fiestas. El Entierro de la Sardina, las Fiestas de la Santísima y Vera Cruz de Caravaca y la Semana Santa de Cartagena están declaradas de Interés Turístico Internacional. Destacan los festivales La Mar de Músicas de Cartagena y el Cante de las Minas de la Unión.

TRES CIUDADES A los amantes de la cultura les esperan tres escenarios inolvidables: Cartagena Puerto de Culturas, urbe trimilenaria que invita a pasear por el mundo romano; Lorca Taller del Tiempo, donde viajar a la Edad Media a través de su fortaleza del Sol, y Caravaca Jubilar, una de las cinco ciu-



dades del mundo que cuenta con el honor de celebrar el Jubileo Perpetuo.

THE REGION OF MURCIA, THE HOME OF THE SUN Murcia's 250 km of coastline offer you the chance to choose between isolation and busier beaches. From Águilas down to El Mojón in San Pedro del Pinatar, miles and miles of splendid beaches and solitary coves are waiting to be discovered, to bathe, sail or fish. It contains two distinct seas on one coastline (the Mar Menor and the Mediterranean). The Region has an Arabic history that one may encounter in the Ricote

Valley (Valle de Ricote). The inland is abundant with natural protected areas such Sierra Espuña. Murcian food is one of the greatest tourist attractions. It is an extremely diverse cuisine (Quality Certified D O C), with an interesting contrast of tastes. Murcia is a festive and cheerful region. It is worth to see the 'Entierro de la Sardina', the 'Vera Cruz' festivities, and Cartagena's Holy Week, which are declared of International Interest. And among others, those such as the 'Mar de Músicas' in Cartagena or the international flamenco festival 'Cante de las Minas' in La Unión.

THREE CITIES Three unforgettable stages are waiting for culture lovers in the Region of Murcia: Cartagena 'Puerto de Culturas', a three thousand years city which invites you to visit its Roman past. Lorca 'Taller del Tiempo', where you may explore The Middle Ages throughout its Sun fortress. And in Catholic religious culture, Caravaca de la Cruz is well known for its legendary Cross, and it has become the fifth town in the world to have the privilege of being the centre of the "Holy Year in Perpetuum".

30

LÁNZALO
MAGAZINE

cómo llegar

howto gethere



CIEZA, CERCA DE TI

► Situada junto a la Autovía A-3 (Madrid- Cartagena) es nudo de comunicaciones hacia Castilla-La Mancha, Andalucía y Valencia. Además, cuenta con estación de ferrocarril (línea Madrid-Cartagena) y estación de autobuses (Madrid-Murcia). Los aeropuertos más cercanos, El Altet de Alicante y de San Javier (Murcia), se encuentran a 45 minutos en automóvil.

RENFE: Camino de la Estación, s/n. TEL.- 902 24 02 02
ESTACIÓN DE AUTOBUSES: C/Luis Braille. TEL.- 968 76 10 81
TAXIS: C/ Carretera de Posete, 18. TEL.- 968 76 00 09
OFICINA DE TURISMO DE CIEZA: C/Camino de Murcia. TEL.- 968 453 500. E-mail: oficina.turismo@cieza.net.

CIEZA, CLOSE TO YOU

► Located by the A-3 motorway (Madrid - Cartagena), Cieza is a city which enjoys excellent links with the rest of Spain through a full communications network, a crossroads in communications between the Castilla-La Mancha, Andalucía and Valencia regions. Furthermore, it has a railway network through its train station, and a coach station as well. The closest airports, Alicante and San Javier (Murcia), are only 45 minutes drive.

RENFE (trains): Camino de la Estación, s/n. Tel: +34 902 24 02 02
BUS AND COACH STATION: C/Luis Braille. Tel: +34 968 76 10 81
TAXIS: C/ Carretera de Posete, 18. Tel: +34 968 76 00 09
CIEZA TOURIST CENTRE: C/Camino de Murcia. Tel: +34 968 453 500.
E-mail: oficina.turismo@cieza.net.

